

## Projet DILAF

### Dictionnaires Langue Africaine – Français



## Méthodologie DILAF

### Introduction

La méthodologie DILAF présente les étapes à suivre pour transformer un dictionnaire éditorial en une ressource linguistique accessible sur internet et utilisable par des ordinateurs.

La méthodologie Dilaf n'utilise que des outils gratuits téléchargeables sur internet.

### Outils

Éditeur de texte : [Notepad++](#), [Open Office](#)

Éditeur XML : [Exchanger XML Editor](#)

Tableur : [Open Office](#)

### Prérequis

Il est nécessaire de disposer d'un dictionnaire sous forme d'un ou plusieurs fichiers et que ce dictionnaire respecte les décrets relatifs à la langue, en particulier en ce qui concerne le système d'écriture, l'orthographe, etc.

Il est indispensable d'avoir obtenu l'accord écrit des auteurs de publier ce dictionnaire sur internet

sous licence Creative Commons 3.0 France (CC BY-NC-SA 3.0 FR) : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions. Voir <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/fr/>

## Méthodologie

La méthodologie DILAF comprend sept étapes :

- Étape 1 : Prétraitements
- Étape 2 : Conversion d'un fichier vers Unicode
- Étape 3 : Choix des noms des éléments XML, structuration
- Étape 4 : Balisage à l'aide d'expressions rationnelles
- Étape 5 : Contrôle des listes fermées
- Étape 6 : Licence
- Étape 7 : Documentation

Les traitements sont minutieusement décrits afin qu'ils puissent être compris et mis en oeuvre sur de nouveaux dictionnaires. Ils sont illustrés par un exemple (un extrait d'un dictionnaire haoussa<sup>1</sup>-français). Le lecteur peut suivre ses transformations depuis sa version initiale jusqu'à la version finale. Il peut également accéder aux fichiers annexes mémorisant les règles suivies (comme l'alphabet et son ordre lexicographique), et les choix effectués (noms d'éléments, structure d'un article) qu'il devra également produire lors du traitement sur son propre dictionnaire.

L'ensemble des fichiers concernant cet exemple est téléchargeable [ici](#). Les cadres de fond **vert** permettent de suivre le traitement de l'exemple pas à pas, de fichier en fichier, au fur et à mesure des étapes.

Les exemples figurent dans les cadres de fond **jaune**.

La méthodologie DILAF est destinée à être mise en oeuvre par des spécialistes des langues (lexicographes, linguistes, etc.), éventuellement assistés par des informaticiens. Les bonnes pratiques sont signalées en **rouge**.

---

<sup>1</sup> En français, s'écrit haoussa et en anglais, s'écrit haussa

La méthodologie DILAF est rédigée dans un but opérationnel : la brièveté a été privilégiée au détriment de longues explications. Pourtant, celles-ci peuvent s'avérer éclairantes, par exemple pour comprendre les motivations de certaines étapes, approfondir les connaissances nécessaires à la réalisation de transformations ou encore améliorer ses pratiques. Des lectures complémentaires sont indiquées dans les cadres de fond **bleu**.

Lors de la première mise en oeuvre de la méthodologie DILAF, des situations particulières ont été rencontrées et des astuces techniques ont émergé. Elles sont signalées dans les cadres de fond **gris**.

La méthodologie DILAF utilise uniquement des outils informatiques gratuits et téléchargeables sur internet :

- éditeur de texte Open Office
- éditeur de texte Notepad++

Bien que ce document ait été rédigé avec le souci d'être compréhensible par tous, il est évidemment perfectible : merci d'envoyer vos remarques et questions à l'adresse de [contact](#) (remplacer "[AT]" par le signe "@").